Stephen F. Austin State University  
Department of Languages, Cultures, and Communication  
Spa 420-001  
Intro to Spanish Translation  
Fall 2018

Dr. Mario Morera  
E-mail: morerajima@sfasu.edu  
Office phone: (936) 468-1392  
Office: LAN 254  
Class meeting: TR: 9:30-10:45, Room F 174  
Office Hours: M-W: 2-3 p.m., and T-Th-F: 1-2 p.m. (or by appointment)

Textbook: *En Otras Palabras. Perfeccionamiento del Español por medio de la Traducción* by Patricia V. Lunn y Ernest J. Lunsford, and material prepared by the instructor.

Course Description and Organization:  
Spanish 420 is designed to help students further develop and enhance their bilingual linguistic skills in order to take their first academic and professional steps into direct and inverse written translation (English to Spanish and vice versa.) This course will offer an interdisciplinary immersive component of practice and theory in which the student will engage in a more active and autonomous role. They will not only be the usual receptors of knowledge, but they will become the providers of their own learning process. During this course will provide the students with a review of advanced grammatical structures, in both languages, so they can develop a stronger command of comparative linguistics patterns that will enable them to communicate and convey contents in the texts they translate. Students will also create by themselves a spirit of criticism and self-feedback at the time of finding grammatical, cultural and porpouse solutions to the upcoming dilemas every translation always conveys.

General Education Core Curriculum Objectives/Outcomes:

1. To understand and demonstrate the use and purpose of Spanish grammatical structures so ideas to be translated from other languages are clear, solid and able to communicate the source text’s ideas.
2. To be able to understand and provide valid linguistic alternatives to the cultural differences that might interfere in the translating process.
3. To be able to submit the target language texts to a processes of throughout organization, drafting, revision, editing, and presentation.
4. To understand the importance of specifying a target reading audience and the purpose of the text in order to select appropriate communication choices.
5. To become acquainted with the dynamics of the professional translation work market and appropriately own the corresponding expected competences of a XXI century bilingual and culturally aware professional.
6. To understand and apply advanced bilingual principles of critical thinking, problem solving and technical proficiency in the development of translation processes.
7. To engage in translating a variety of texts (fiction and nonfiction) to develop wider working skills.

**Program Learning Outcomes:**

1. Students will demonstrate the ability to engage in effective communication with native speakers and audiences of the target language.
2. Students will analyze and translate authentic texts in the source and target languages.
3. Students will produce effective translations demonstrating the ability to analyze and present ideas in the target language.
4. Students will apply bilingual critical thinking skills when transferring, by means of translation, ideas from different cultures.
5. Students will, if seeking a translation certification, demonstrate mastery of professional skills necessary to work as translators.
6. Students will demonstrate mastery of bilingual linguistic and cultural skills necessary to pursue graduate study and/or careers.

**Final Grade Calculation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Grade Type</th>
<th>Points</th>
<th>Total Grade points</th>
<th>Letter Grade</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Participation, Homework</td>
<td>10 %</td>
<td>90 – 100</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>Attendance</td>
<td>10 %</td>
<td>80 – 89</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>Translations (4)</td>
<td>20%</td>
<td>70 – 79</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>Project / Oral Presentation</td>
<td>10%</td>
<td>60 – 69</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>Exam I</td>
<td>20 %</td>
<td>0 – 59</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>Final Exam</td>
<td>30 %</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>100 %</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Attendance and Participation:** Students who miss more than two classes will see their final grade reduced by five points per additional unexcused absence. Class will begin at 9:30. Please do not arrive late. **All cell phones must be off and put away during class.** Students who use cell phones for texting during class will be counted absent.

**Midterm and Final Exam:** Exams will cover theory discussed in class and translations exercises.
TENTATIVE COURSE PROGRAM

T  Aug 28 Introducción al curso. Ejercicios y expectativas.
Th Aug 30 Introducción a la 1ra parte.

T  Sep 4 Capítulo 1: La narración I.
Th Sep 6 Capítulo 1: La narración I.

T  Sep 11 Capítulo 2: La narración II.
Th Sep 13 Capítulo 2: La narración II.

T  Sep 18 Capítulo 3: La descripción I.
Th Sep 20 Capítulo 3: La descripción I.

T  Sep 25 Capítulo 4: La descripción II.
Th Sep 27 Capítulo 4: La descripción II.

T  Oct 2 Capítulo 5: La impersonalidad.
Th Oct 4 Capítulo 5: La impersonalidad.

Th Oct 11 Capítulo 6: Niveles de Información.
Examen #1

T  Oct 16 Introducción a la 2da parte.
Th Oct 18 Introducción a la 2da parte.

T  Oct 23 Capítulo 7: El Lenguaje de la Publicidad.
Traducción #3.

Th Nov 1 Capítulo 8: El Lenguaje de los Negocios.

T  Nov 6 Capítulo 9: El Lenguaje de la medicina.
Th Nov 8 Capítulo 9: El Lenguaje de la medicina.

T  Nov 13 Capítulo 10: El Lenguaje de los Deportes.
Th Nov 15 Capítulo 10: El Lenguaje de los Deportes.
Traducción #4.

T  Nov 20  Thanksgiving Holiday
Th Nov 22  Thanksgiving Holiday

T  Nov 27 Capítulo 11: El Lenguaje Legal.
Th Nov 29 Capítulo 11: El Lenguaje Legal.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Day</th>
<th>Date</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>T</td>
<td>Dec 4</td>
<td>Capítulo 12: El Lenguaje de la Informática.</td>
</tr>
<tr>
<td>Th</td>
<td>Dec 6</td>
<td>Capítulo 12: El Lenguaje de la Informática.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Final Exams:** Dec 11, 8-10 a.m.